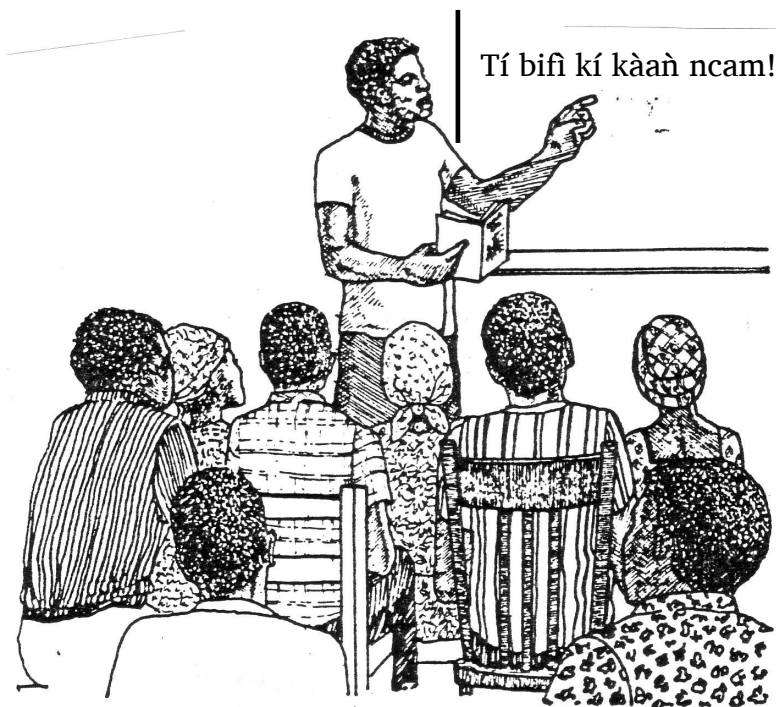


GUIDE DE TRANSITION FRANÇAIS – NCAM



2^e-
me

Edition 2013

Guide de transition : français - ncam

Ce livret a été élaboré à l'intention de ceux qui sont lettrés en français et qui désirent lire et écrire en langue ncam. Il ne s'agit pas d'un syllabaire, mais d'un guide de transition rapide qui peut être utilisé dans une classe. Les réponses à tous les exercices se trouvent à la fin du livret.

Elaboré par : POADI Jonas
NINKABOU Waké
DJERI GNONWAYE Emmanuel

avec l'assistance technique de SIL Togo-Bénin

© ACEB (Bassar, Togo) et SIL Togo (B.P. 57, Kara)

Association Chrétienne des Eglises de Bassar

2^{ème} Edition, 2^{ème} tirage, 2014 (500 exemplaires)

2^{ème} Edition 2013, (200 exemplaires)

1^{ère} Edition 2012 (50 exemplaires)

Chapitre I - Introduction

L'alphabet ncam, les lettres connues, les tons

1. L'alphabet ncam

La langue ncam a 20 consonnes et six voyelles dont quatre peuvent être brèves ou longues (a, aa, i, ii, ɔ, ɔɔ, u, uu) et deux qui sont toujours longues (ee, oo).

a	b	c	d	ee	f	g	gb	i
A	B	C	D	EE	F	G	GB	I

j	k	kp	l	m	n	ny	ŋ	ŋm
J	K	KP	L	M	N	NY	Ŋ	ŊM

oo	ɔ	p	s	t	u	w	y
OO	Ɔ	P	S	T	U	W	Y

2. Les lettres connues en français

Il y a plusieurs lettres qui sont prononcées et écrites de la même façon en français et en ncam.

a	adan	<i>les routes</i>	k	kukabiku	<i>le panier</i>
b	bubabu	<i>le palmier</i>	l	laafiya	<i>la santé</i>
d	dakaa	<i>la caisse</i>	p	punuu	<i>la porte</i>
f	falaa	<i>la souffrance</i>	t	titan	<i>le sable</i>

Les lettres « **m** », « **n** » et « **y** » sont aussi connues mais elles ont plusieurs prononciations en français bien que le ncam ne garde qu'un des sons : **m** comme *mieux*, **n** comme *ni*, et **y** comme *yeux*. Exemples :

m	timool	<i>l'herbe</i>	n	nati	<i>l'araignée</i>
y	iyoo	<i>le sorgho</i>			

Aussi les lettres « **m** » et « **n** » sont syllabiques, c'est à dire qu'elles se prononcent toutes seules comme une syllabe. Exemples :

mboo	<i>le trou</i>	ntam	<i>le sable</i>
------	----------------	------	-----------------

NB: Vous allez voir de temps à temps les lettres « **h** » et « **r** » dans les textes en ncam; mais on ne les a pas inclus dans la liste de l'alphabet puisque ces deux lettres se trouvent seulement dans les mots emprunté de français qui sont écrites selon une prononciation en ncam; et ces mots sont assez rares. Exemples :

Abraham	<i>Abraham</i>	radiyoo	<i>la radio</i>
raboo	<i>le rabeau</i>	sikir	<i>le sucre</i>

3. Les tons

Ncam, comme la plupart des langues Africaines, est une langue tonale. Nous y distinguons trois tons : haut, bas et moyen. La lecture en ncam est facilitée si certains des tons sont marqués. On les représente par les accents sur les voyelles et sur les quatre consonnes « m, n, b, l ». Le ton haut (voix haute) est marqué par l'accent aigu (´) et le ton bas (voix basse) par l'accent grave (`). On ne marque pas les tons sur les noms sauf quelques cas qu'on va discuter en chapitre 5.

NB : Le ton moyen est marqué par le manque d'accent sur les voyelles et les quatres consonnes « m, n, b, l », c'est-à-dire, on n'écrit pas le ton moyen. Auparavant, on écrivait le ton moyen avec l'accent (ā) au-dessus de la lettre. On voit toujours certains documents qui utilisent cela, mais on ne l'écrit plus.

Exemples :

Baaba ká.	<i>Papa a vu.</i>	(ton haut)
Baaba ka.	<i>Papa est assis.</i>	(ton moyen)
Baaba kà.	<i>Papa pèche.</i>	(ton bas)
U gbaam̃.	<i>Il a supplié.</i>	
U gbáam̃.	<i>Il a chié.</i>	
A jíń.	<i>Tu as mangé.</i>	
A jìn.	<i>Tu as repoussé.</i>	
A lib̃ kibiki.	<i>Tu portes l'enfant.</i>	
A lib̃ dibundi.	<i>Tu as bouché le trou.</i>	
A líb̃ nnyimin.	<i>Tu as foncé dans l'eau.</i>	
U máł u-pɔ̀bil.	<i>Il l'a effrayé.</i>	
U màł kibiki.	<i>Elle a enfanté un enfant.</i>	
U máł ki kal̃ utaamu.	<i>Il a monté sur son cheval.</i>	

Exercices - Lecture - Lisez ces mots en ncam en suivant la traduction du français, c'est-à-dire, assurez que votre prononciation s'accord avec le sens du mot.

a	abeebil	<i>les noix de palms</i>
b	busaa	<i>la pâte</i>
d	dipandi	<i>la branche</i>
f	fitila	<i>la lampe</i>

k	kudii	<i>la maison</i>
l	kuliikulii	<i>les beignets</i>
m	meela	<i>le bateau</i>
n	inaa	<i>les boeufs</i>
p	upii	<i>le mouton</i>
t	tikúti	<i>les fers</i>
y	A yool.	<i>Tu t'es moqué.</i>

Faites la lecture de ces phrases en respectant les tons.

Daaku dá dakaá.	<i>Dakou a acheté la caisse.</i>
Daapu ka kudiin.	<i>Dapou est assise dans la maison.</i>
Alii kà tibiil.	<i>Ali vide les ordures.</i>
A bál animil.	<i>Tu as caché l'argent.</i>
A méèl.	<i>Tu t'est mouché.</i>
Ni páaà animil.	<i>Vous avez déposé l'argent.</i>
Ti jóm akol.	<i>Nous montons les escaliers.</i>
Bi sukuùm kudii.	<i>Ils ont sali la chambre.</i>

Écriture

Ecrivez les phrases suivantes en ncam avec les tons.

Il faut acheter les cannes à sucre. _____

Damba s'est caché. _____

C'est exacte. _____

Adam a vu. _____

Adam a construit. _____

Ata a rit. _____

Chapitre II - Les lettres un peu différentes

A. Les voyelles qui diffèrent un peu du français

1. La lettre « i » et le digramme « ii »

La lettre « i » se prononce comme la lettre « i » en français quand elle se trouve au début d'un mot.

Exemples :

isan	<i>les chemins</i>
isal	<i>les femelles</i>

Or, quand la lettre « i » se trouve au milieu ou à la fin d'un mot, elle prend la prononciation de la consonne qui la précède.

Exemples :	bili	<i>deux</i>
	tiniti	<i>la bienfaisance</i>
	kibiki	<i>l'enfant</i>

Pour avoir le son [i] au milieu ou à la fin d'un mot, il faut doubler la lettre « i » comme « ii ».

Exemples :

tisii	<i>le miel</i>
dibiil	<i>le sein maternel</i>
itiin	<i>les contes</i>

2. La lettre « u »

La lettre « u » se prononce toujours comme le son [ou] en français comme dans les mots ‘route’, ‘fou’, ‘épouse’.

Exemples : kutuku *le sac*
 budub *le néré*
 ditul *le baobab*
 utaa *la pluie*

La voyelle « u » peut aussi être longue, ou tirée « uu ».

Exemples : kukuntuu *le mortier*
 atùun *le haricot*
 mbuun *la plaie*
 tibuul *la convocation*

3. La lettre « ɔ »

La lettre « ɔ » n'existe pas en français, mais le son c'est comme dans les mots ‘porte’, ‘fort’, ‘dormir’. Exemples :

lɔkɔ *le puits* ubɔti *le chef*
idɔ *le bois* abɔkuti *les chemises*

La voyelle « ɔ » peut aussi être longue, « ɔɔ ». Exemples :

kubɔɔtiuu *l'amitié* kupɔɔuu *la brousse*
dipɔɔpindi *la réjouissance* dipɔɔndi *le courage*

4. La lettre « a » doublée

On connaît déjà « a », mais comme le « ɔ », elle peut aussi être longue « aa ».

Exemples :

digbaandi *la sottise, la folie*

ditaal *le pied*

abaaal *l'acclamation*

ubaati *le parent*

5. Les lettres « u, ɔ, a, i » dans les questions

Remarquez que les voyelles « u, ɔ, a, i » sont tirées encore plus longues à la fin des questions; donc on écrit la voyelle trois fois.

Exemples :

A kuuu?

As-tu tué?

Bi cuti ki tuuu?

Sont-ils parti allumer?

An sá a-bɔkɔɔɔ?

C'est à toi le chien?

U cá kí kóɔɔ?

Est-il en train de rentrer?

Kibiki di cáaa?

C'est l'enfant qui avait?

Waaja di làaa?

C'est Waaja qui veut?

An sá sii di gííi?

C'est toi qui a coupé?

U gíiɛ̀ ki líi?

A-t-il laissé?

6. Le digramme « ee »

Le digramme « e » représente le son écrit « é » qu'on trouve dans les mots français 'bébé' et 'été'. En ncam, c'est toujours long. Exemples :

tiweendi	<i>la blessure</i>	dibeel	<i>la chefferie</i>
dineendi	<i>l'amour</i>	diteetil	<i>se rappeler</i>

7. Le digramme « oo »

Le digramme « oo » représente le son écrit soit « o », « eau » ou « au » en français qu'on trouve dans les mots français 'dos', 'eau', et 'chaud'. En ncam, c'est toujours long. Exemples :

doo	<i>ici</i>	dikool	<i>la houe</i>
dikpool	<i>la funéraille</i>	dijoondi	<i>le secours</i>

8. Les digrammes « ee » et « oo » peuvent aussi être très longues. Remarquez que dans certains mots et à la fin d'une question, les voyelles « ee » et « oo » sont tirées encore plus; dans ces cas on écrit la voyelle quatre fois.

Exemples :

doooooyee	<i>le temps passé</i>
A dóòoo?	<i>As-tu fini?</i>
A béèee?	<i>As-tu reconnu?</i>
Busubu yú tèeee.	<i>L'arbre est tellement grand.</i>
Ní an ñá sèeee.	<i>Et ça s'est calmé.</i>

9. La suite des voyelles

En ncam, dans un mot deux voyelles courtes et différentes peuvent se suivre, comme « **iu** » et « **ɔu** ».

Dans ces mots chaque voyelle garde sa prononciation.

Exemples : kufaakpikiu *l'ancienne feuille*

kupɔliu *l'asthme* kujɔkɔu *le fusil*

Dans les autres cas, ce sont les voyelles longues qui sont suivies par une voyelle courte. Exemples :

kuceeu *le cimetièrre*

kucoou *le morceau de callebasse*

kicancaai *une personne mince*

U jáń kujaaú. *Il s'est querellé (avec quelqu'un).*

Exercices

1. Complétez les mots avec la bonne voyelle, soit brève ou longue (a, aa, i, ii, ɔ, ɔɔ, u, uu).

c__	<i>aller</i>	ub__	<i>un</i>
c__	<i>avoir</i>	ub__	<i>son ami</i>
n__l	<i>avalér</i>	b__n	<i>être noir</i>
n__l	<i>frère/sœur plus jeune</i>	b__n	<i>le(la) fiancé(e)</i>
b__	<i>être présent</i>	d__ntì	<i>maigrir</i>
b__b__	<i>la flatterie</i>	b__tɔb	<i>l'arc</i>
d__b__l	<i>la graine</i>	tid__l	<i>les fruits du néré</i>
d__b__l	<i>le couvercle</i>	at__n	<i>les travaux</i>

2. Completez les mots avec « ee » ou « oo »

an__	<i>les ignames</i>	d__d__	<i>la justice</i>
ip__	<i>les relations</i>	ud__	<i>le petit pont</i>
up__l	<i>l'animal sauvage</i>	un__m	<i>le scorpion</i>

3. Completez les mots avec la bonne séquence des voyelles.

kuj__	<i>le soir</i>	kijap__	<i>le gars</i>
kub__	<i>l'instrument à deux cordes</i>	kuf__	<i>la feuille</i>
kus__	<i>le tuteur</i>	kup__	<i>la brousse</i>

4. Ecriture- traduisez les mots et phrases suivants.

<i>les fers</i>	_____	<i>le dindon</i>	_____
<i>le fer</i>	_____	<i>un fait</i>	_____
<i>la poule</i>	_____	<i>la tricherie</i>	_____
<i>le père</i>	_____	<i>le pagne</i>	_____
<i>les termites</i>	_____	<i>huit</i>	_____
<i>le fleuve</i>	_____	<i>le bon prix</i>	_____
<i>le chapeau</i>	_____	<i>la clef</i>	_____
<i>les cris</i>	_____	<i>l'harmattan</i>	_____
<i>le gateau</i>	_____	<i>les cicatrices</i>	_____
<i>la mère</i>	_____	<i>l'argile</i>	_____

le moulin _____

l'affluent _____

signe particulier (au visage) _____

Il m'a reconnu. _____

As-tu mis la pâte (dans l'assiette)? _____

Avez-vous trouvez l'ami de l'enfant? _____

Se sont les femmes-là qui ont vu? _____

C'est le chef qui a donné? _____

Et ils se sont étonnés. _____

5. Lecture d'une histoire

Ubɔti ubɔ nì u-samaau

Ubɔti ubɔ di bí, u nì u-samaau. U-samaauee bí dipɔɔndi ní dineendin. Bi-needi yantì bi mànti tɔb pu kí tuh̄ ditundi tiŋan. Biba yaa bíi kùee ní biba buul̄, ní biba yaa bíi fùkù ki biilee, ní biba yòontí ki tin fééñ laaba. Ipii yaa là kí kó poonee ní biba ń péetí-i ki kòh̄ kumoun. Ubɔti samaau poun ubɔ bɔɔ ká bi-neendee ní an mɔ́kih̄-u.

B. Les consonnes qui diffèrent un peu du français

Ces consonnes suivantes existent en français, mais il y a des différences de prononciation en ncam.

Ces consonnes sont : c g j s w

1. Les lettres « c » et « j »

a) La lettre « c »

La lettre « c » en français se prononce comme [s] dans les mots ‘cinéma’ et ‘race’ et comme [k] dans les mots ‘carte’ et ‘case’.

Mais en ncam « c » se prononce un peu comme le ‘tch’ en français comme dans les mots ‘Tchad’ ou ‘Tchamba’.

Exemples :

kicɔkɔ	<i>la hache, la pioche</i>
kucaau	<i>la forge</i>
unaacimpɔɔn	<i>le garçon</i>
U cíiñ.	<i>Il a éternué.</i>
U coom̃.	<i>Il a marché.</i>
U cáká.	<i>Il a taillé.</i>

b) La lettre « j »

La consonne « j » représente un son différent du français comme on entend dans le mot ‘jeu’. Elle se prononce plutôt comme ‘dj’ dans les noms propres comme ‘Djéri’ ou ‘Djabi’. Le ncam écrit simplement « j ».

Exemples : dijindi *l’œuf*
 dijuul *la queue*
 tijun *la moutarde africaine*
 Bi jáń. *Ils se sont querellés.*
 U jéeti. *Il est tombé dans une fosse.*

Exercices

1a. Completez les mots avec la lettre « c » ou « j ».

u_aa	<i>le forgeron</i>	u_a	<i>le mal</i>
poo_a	<i>le champ non loin</i>	i_aalan	<i>la chanson de funéraille</i>
cee_ee	<i>le vélo</i>	ku_ouu	<i>le soir</i>
ti_ati	<i>le mariage d'une femme</i>	ki_ili	<i>la petite gourde</i>
ti_in	<i>la nourriture</i>	unin_a	<i>l'homme</i>
i_oon	<i>le grain de néré</i>	i_oo	<i>la honte</i>
u-_al	<i>son mari</i>	u_ɔfu	<i>l'aveugle</i>
ki_iki	<i>le couteau</i>	u_ati	<i>la fourmi</i>
_eeeku	<i>la hache</i>	di_andi	<i>la moitié</i>
di_indi	<i>la cour de la maison</i>	a_eenoo	<i>l'igname sauvage</i>

1b. Lecture (aussi avec pratique sur les tons)

U càfi.	<i>Il parle à l'excès.</i>
Ú càfi.	<i>Qu'il parle à l'excès.</i>
U cafi.	<i>Il a parlé à l'excès.</i>
U cáfi.	<i>Il vend un liquide en détail.</i>
Ú cáfi.	<i>Qu'il vende un liquide en détail.</i>
U cáfi.	<i>Il a vendu un liquide en détail.</i>
Ú cafi.	<i>Qu'il fasse des incisions sur la peau.</i>
M jákà.	<i>Je filtre.</i>
Ḿ jáká.	<i>Que je filtre.</i>
M jáká.	<i>J'ai filtré.</i>
M jàkà.	<i>Je pédale.</i>
Ḿ jàkà.	<i>Que je pédale.</i>
M jàka.	<i>J'ai pédalé.</i>

1c. Ecriture- traduisez les mots et phrases suivants.

les haricots noirs _____

le couteau _____

le pagne traditionnel _____

C'est déchiré. _____

Tu trembles. _____

Ils ont abandonné l'enfant. _____

Ils ont rincé. _____

L'enfant a grandi. _____

Ils ont mangé. _____

C'est un honneur. _____

2. Les lettres « s » et « g »

a) La lettre « s »

La lettre « s » en français se prononce [s] au début des mots comme 'savoir', 'samedi', et aussi lorsqu'elle est doublée comme dans 'classe', 'dossier'.

En français on écrit ce son tantôt « s » 'ses', tantôt « c » 'ceci', tantôt « ç » 'ça', tantôt « t » 'nation'.

Au milieu de deux voyelles elle se prononce [z] comme dans 'peser', 'case'.

Mais en ncam on écrit toujours un seul « s » et elle se prononce toujours [s].

Exemples :	kusaau	<i>le champ</i>
	disambil	<i>l'assiette</i>
	kuseeu	<i>la saison pluvieuse</i>
	isaa	<i>la misère</i>
	usal	<i>la bête femelle</i>
	sata	<i>le pagne</i>

b) La lettre « g »

Egalement dans la langue ncam, la lettre « g » garde toujours le son qu'on entend dans les mots français 'garçon' et 'grand'. Elle ne se prononce jamais comme en français dans les mots 'age' et 'sage'.

Exemples : gulfa *le fil de coton*
 digul *la bosse*
 digandi *le fruit vert*
 unaaguuti *la varicelle*
 gíí *couper*

Exercices

2a. Complétez les mots avec la lettre « s » ou « g ».

ku_ɔtuu	<i>la douche</i>
u_oo <u>pu</u>	<i>le sorcier</i>
i_au	<i>les chemins</i>
di_undi	<i>le mur</i>
ti_apɔn	<i>l'état de jeune fille</i>
ti_iil	<i>le miel</i>
u_aaja	<i>le richard</i>
di_uutil	<i>couper (avec hache, coupe-coupe)</i>
bu_ubu	<i>l'arbre</i>
_aabu	<i>l'oignon</i>

2b. Lecture - faites attention de lire bien les tons!

U seeb̄ kipunyɔkɔ.	<i>Il réduit trop la porte.</i>
Ú séeb̄ kipunyɔkɔ.	<i>Qu'il réduise trop la porte.</i>
U séeb̄ kipunyɔkɔ.	<i>Il a trop réduit la porte.</i>
U sàati tinan.	<i>Il pique la viande.</i>
Ú saa tinan.	<i>Qu'il pique la viande.</i>
U saa tinan.	<i>Il a piqué la viande.</i>
U s̄i binib.	<i>Il injure les gens.</i>
Ú s̄i binib.	<i>Qu'il injure les gens.</i>
U sii binib.	<i>Il a injurié les gens.</i>
U sá uninja.	<i>Il est garçon.</i>
An bí-u sooci.	<i>Il va mieux.</i>
Bi ka ki gón̄ t̄ijin.	<i>Ils sont assis au tour de la nourriture.</i>
Ukati gónt̄i dibɔbil.	<i>Ukati contourne la fosse.</i>
Caapu gaa busub.	<i>Tchapou a coupé l'arbre.</i>
U ḡí busaa.	<i>Il a coupé la pâte.</i>
U ḡanti idi n̄i icandi.	<i>Il sépare le sorgho et le haricot noir.</i>
Baaba gant̄i idi n̄i icandi.	<i>Baba a séparé le sorgho et l'haricot noir.</i>
U ḡaat̄i nsanni.	<i>Il s'est égaré en chemin.</i>
U giint̄i binib boon.	<i>Il retard les autres.</i>

2c. Ecriture - Traduisez les mots suivants.

la casserole _____

l'arachide _____

C'est toi. _____

Tu as versé le maïs. _____

Triez la viande. _____

Coupe les cannes à sucre. _____

Ce sont les femelles. _____

Le pagne s'est décoloré. _____

Il faut encore déchiré en pente. _____

Gantim répond par la tête. _____

3. La lettre « w »

La lettre « w » se prononce comme dans le mot 'week-end', et ne se prononce pas comme le mot 'wagon'. Ce son en français s'écrit parfois avec 'ou' comme 'Ouagadougou', mais on utilise toujours la lettre « w » en ncam. Exemples :

iwiin *les jours*

diwɔŋkilindi *la cloche*



tiwun *le corps*

uweeti *l'enfant de ma sœur*

iween *les maladies*

Exercices

3a. Identifiez les mots (avec « w ») en ncam avec leur traduction en français en traçant une ligne, comme dans les deux exemples.

uwaati		<i>le fétiche</i>
uwɔfu		<i>le fou</i>
tiwool		<i>la paresse</i>
tiwan		<i>le pauvre</i>
uwul		<i>le lièvre</i>
kiwuj		<i>le froid</i>
diwutijool		<i>le varan de savane</i>
diwaal		<i>les choses, ou les affaires</i>

3b. Lecture - faites attention de lire bien les tons!

M waantí.	<i>Je baille.</i>
Ḿ wáà.	<i>Que je baille.</i>
M wáà.	<i>J'ai baillé.</i>
Bi wàantí t̀k̀k̀.	<i>Ils élargissent la fenêtre.</i>
Bi waà didandi.	<i>Ils ont élargi la route.</i>

Lecture des phrases (sans l'aide du français).

Kibiki bí ní ki ká Walim ka.

Kibiki na ká idi ki dá, ní ki cá kí nà.

Walim wá̀ Damba ka dijál, ní kibiki bí ki gà ilan.

Kibiki cá kí da tijin ní ki líti.

Sama wál kijiki ki dá ní ki nín cá.

Sama gíti wál tiwan tiba ní ki dá.

Walim cá kí da Awa tiwan ní ki ká Awandi

bí ki wáb kibiki.

Vous pouvez voir la traduction française à la fin du livre pour vérifier si vous avez bien lu ces phrases en ncam.

3c. Ecriture - Traduisez les phrases suivantes.

Tu as coupé un peu de viande. _____

Walim a vu le vin. _____

C'est quelque chose. _____

4. Révision

Pour chaque lettre que nous avons étudiée jusque là, écrivez un mot qui contient la lettre. Il y a plusieurs réponses possibles. Essayez de le faire sans regarder sur les pages précédentes. Vérifiez avec un ami alphabétisé.

a _____ b _____ c _____

d _____ ee _____ f _____

g _____ i _____ j _____

k _____ l _____ m _____

n _____ oo _____ o _____

p _____ r _____ s _____

t _____ u _____ w _____

y _____

Ecriture - traduisez les phrases suivantes (faites attention aux tons!).

L'arachide est tombée. _____

Ils éssuient les vitres. _____

Nous sommes assis attendant Ama. _____

Ils ont payé certaines graines. _____

Vous avez vu le sable. _____

Ils félicitent les gens. _____

J'ai fait erreur. _____

Vous cueillez les fruits verts. _____

Lecture des phrases (sans l'aide du français).

Á fàti kí càkà.

Kalinsim bí dicindi.

Ama màl.

Ba di bí ní?

Bi ka ki dākà binib.

Ni cá kí ká bikalimbi wanti.

Bi yíkì kí nín cá kí ká tikati.

Ní pà man.

Camammi dá dikantáandi.

Bi yíkì ki nín cá Ata cindi.

Vous pouvez voir la traduction française à la fin du livre pour vérifier si vous avez bien lu ces phrases en ncam.

Chapitre III

Les lettres qui n'existent pas en français

1. Les digrammes « kp » et « gb »

a. Le digramme « kp »

La consonne « kp » est formée de deux lettres, mais ces deux lettres ne représentent qu'un seul son, inconnu en français.

Exemples : kpú *mourir*
 dikpabil *l'os*
 ukpaan *la pintade*
 dikpaanool *l'igname du champ*

b. Le digramme « gb »

La consonne « gb » est formée de deux lettres, mais ces deux lettres ne représentent qu'un seul son, inconnu en français.

Exemples : gbá *battre*
 kugbugbueeu *l'épaule*
 ugbeeti *le cochon*
 ugbanjɔb *le cordonnier*

Exercices

1a. Identifiez les mots en ncam avec leur traduction en français en traçant une ligne.

ugbii	<i>le gorille</i>
ukpaal	<i>le berger</i>
dikpatil	<i>la panthère</i>
bugbumbu	<i>l'incensé</i>
upikpaal	<i>le capoquier (arbre)</i>
ugbaan	<i>le cultivateur</i>

1b. Ecriture - Traduisez les mots et phrases suivants.

le vieillard _____

Il a annulé le travail. _____

Il a fait tombé l'arbre. _____

Il est encore assis. _____

Il a sarclé le champs. _____

1c. Lecture

Koojoo Kpaameel

Kpanja ubo dal kutaafaau ní koojoo yìin ki mee dikpaameel, ki tùku Gbambool yab yii: « M gbaàm ni ní, kpanja wun ddońee ti yaa laa pɔyee ni daá kpò-mi dikpaameel. » An nìn sá dikpaasiil pu ní. Gbandi nín gbíl yii koojoo cáá dikpaameelee ní u tún u-biki kiki ú cáá tii-u ú kpèè bikpaameeliib.

2. Les digrammes « ny » et « ηm » et la lettre « η »

a. Le digramme « ny »

La consonne « ny » est formée de deux lettres, mais ces deux lettres ne représentent qu'un seul son, qui est comme le son à la fin des mots 'montagne', 'campagne'.

Exemples :

nyí	<i>le savoir</i>	nnyɔkɔ	<i>le médicament</i>
nnyim	<i>l'eau</i>	kunyeeu	<i>la nuit</i>

b. Le digramme « ηm »

La consonne « ηm » est formée de deux lettres, mais ces deux lettres ne représentent qu'un seul son, inconnu en français. Exemples :

ηηmi	<i>le feu</i>	uηmal	<i>la lune</i>
uηmalbija	<i>l'étoile</i>	ηma	<i>qui?</i>
diηmeendi	<i>la consolation</i>		

c. La lettre « η »

La consonne « η » n'existe pas en français, mais on trouve ce son en français dans le mot emprunté à

l'anglais 'meeting'. Exemples :

kigbantη	<i>la colline</i>	ηηaan	<i>le balai</i>
kinyɔη	<i>le marché</i>	ηyaam	<i>le sel</i>
kugbɔηu	<i>la peau d'animal (livre)</i>		

Exercices

2a. Completez les mots avec la bonne lettre

(ny, ŋ, ŋm) :

di__ɔkpaal	<i>le manteau</i>
di__ool	<i>la danse</i>
di__atindi	<i>séduire, la séduction</i>
di__atil	<i>s'échapper</i>
ki__ɔkɔ	<i>la bouche</i>
ti__an	<i>la bonté</i>
ti__a__abti	<i>l'écriture</i>
di__atil	<i>le balayage</i>
ti__ool	<i>l'honneur</i>
di__ambijal	<i>le pouce</i>
kiwa__kili____i	<i>la sonnerie</i>

2b. Ecriture - Traduisez les mots et phrases suivants.

Elle a puisé l'eau. _____

Il a mesuré le sorgho. _____

J'ai mélangé le ciment avec le sable. _____

Ils ont vendu le maïs. _____

Nous avons réparé le vélo. _____

Nous rentrons dans la secheresse. _____

2c. Lecture

Dalba ní Nnyaam nyán kí mófí ñgmi u-nawaa dumpu. U bànee u-nawaa ka ñgaabu bii u-nibiin, ní u bí yii m-nawaa a nyánaaa? Ní u kílí yii: « Alaafiya bí. » Ní Nnyaam bí yii kin ba ñá ní ñgaabu bii a-nibiin ní?

Ní u-nawaa bí yii: « M fu nyán kí nyàab̄ tñmiil kí bóob̄ ñḡḡ ní abaakati nyán kisubiki pu ki ñmó-mi. »

Chapitre IV - Révision de toutes les lettres

1. Complétez les mots avec la bonne lettre.

un__ki	<i>le criquet</i>	anaata__a	<i>les chaussures</i>
t__niti	<i>la bienfaisance</i>	um__n	<i>le muet</i>
up__naa	<i>le buffle</i>	i__iin	<i>les cloues</i>
upoo__u	<i>le gourmand</i>	ikoo__	<i>les réunions</i>
dip__l	<i>l'estomac</i>	i__oo	<i>la honte</i>
ut__	<i>le cracheur (serpent)</i>	di__aandi	<i>la stupidité</i>
ilan__ḡḡ	<i>les pensées</i>	ki__iki	<i>le couteau</i>
di__indi	<i>la moitié</i>	ti__iindi	<i>le péché</i>
pi__inti	<i>le tamtam</i>	di__il	<i>la connaissance</i>
i__ḡḡn	<i>les gombos</i>	ti__an	<i>le bien</i>
u__ii	<i>la mouche</i>	i__in	<i>les cornes</i>
ti__an	<i>en vérité</i>	ti__añkuti	<i>les animaux domestiques</i>
too__oo	<i>la cotisation</i>	di__ool	<i>le pot</i>

2. Traduisez les phrases suivantes.

Il avait soif. _____

La panthère là a tué une biche. _____

Le foulard de Ghafi est perdu. _____

Ils ont préparé l'igname et ils ont mangé.

J'ai brulé la brousse pour élargir mon champ.

3. Lecture Unaacimpɔɔn ubɔ bɔti

Unaacimpɔɔn ubɔ di yíkì ηwiin ηubɔ ki nín cá diyiindi kupɔɔn. U bí yìh mìn ní ki tin bàn laabee ki ká diniyikulindi dɔ. Ní u síl an ηá-u bitii, u bakatì ní ki sí ki kpèé. Tin daa pée nyán u-nyɔkɔnee di sá yii: « Ba di kuu sii ní a daa dɔ doo na? »

Niinee ní diniyikulindee kíf-u yii: « An sá m-nyɔkɔ di kuu-mi. » Ní unaacimpɔɔnee búntì. U sùtì fiiyee ní ki nín gítin diniyikulindee cee. U baañnee ní ki balfi di yii: « A baa sii bí yii ba di ηá si ní a daa dɔ doo naaa? » Niinee diniyikulindee bí yii: « A baasii páb-mi tikpil, m pée tuku-si yii an sá m-nyɔkɔ di kuu-mi. »

Niinee ní unaacimpɔɔnee foo nsan ki nín kùn mmɔŋki. U bànee ní ki cutíi ká ubɔti ki duu maafì-u yii: « Ti-baa, díñee m ká maamaaci ubɔ kupɔɔn, di sá yii m

cuti ki ká diniyikulindi dɔ ki sòòn tibɔti. » Ní ubɔti bí-u yii: « A yaa kaa cáá yíkì lapu, doooo jaanjaan timbi kaa láá ká mín, kaa gbìl mun. »

Ní u bí yii: « Ti-baa ubɔti a yaa là yànti binib ń páań m-boon kí cùú kpèèyaa! Man ɲuń ki mɔntì sii ubɔtaaa! » Ní ubɔti lee binib ki páań u-boon bí cù kí tin kpèè. Bi páań u-boon ki tóóbee ní u bí yii: « Ní sílee ń cùú kpèè dì gbíntii báaa di kpá. » U bànee dì gbíntii dɔ, ní u balfi-dì yii: « A bí yii ba di ɲá si ní a dɔ doonaaa? » Ní di kíf-u yii: « M bàà pée tùku-si ki fatii busi ní a dáá gbínti páb-maaa! M bí-si yii an sá m-nyɔkɔ di kuu-mi. » Ní u fatii níń gítí ki tùku ubɔti naacimbi yii: « Dì bí niin, daammaan. »

Bi duu bànee diniyikulindi di dɔee, u yáatì yúl ki sòon tibɔn nì timan diniyikulindee dɔ ki ɲmí cáb kaa gatì-u tiba. Min m lì-si nee diɲuul cùú ubɔti naacimbi ní bi bí yii timbi ní a mɔntì ki cáań kupɔɔun doooo! Niinee ní bi cùú ncɔkɔmu ki kpábitì ní ki gbáń ki kuu-u, ní ki níń kuń.

Bi búntèe ní diniyikulindi bí-u yii: « Kèè a balfi-mi doo ní m bí-si yii m-nyɔkɔ di kuu-maa! Kɔɲkɔnnee ubɔ yaati baań ki balfi tibee si-mun di làá sòòn kaa ti sá man. »

An puee a yaa sá unilee, an kaa sá tin kɔkɔ ní a yaa kée á nin cáá sòòn binib cee. A yaa bí mimmee, a daa kúntí nì in bí iwa ní.

Chapitre V

Quelques règles orthographiques

A. L'orthographe du ton

Comme on a dit au premier chapitre, les tons ont une importance forte en ncam. Il y a six règles de l'orthographe du ton qu'il faut retenir. Rappelez-vous que le manque d'accent indique le ton moyen.

1. On marque les tons sur tout particule et adverbe.

Exemples :

Yao ń cù.	<i>Que Yao aille.</i>
U cutì ńí ki ká-u.	<i>Il est allé et il lui a vu.</i>
Abina nì kpanja.	<i>Abina et Kpandja.</i>
Ni pà kudii pu.	<i>Vous payez pour la maison.</i>
U nìh kùh.	<i>Il partait.</i>
U ńín kùh.	<i>Il est parti.</i>
Ú nin cá.	<i>Il n'a qu'à partir.</i>

2. On marque tous les tons sur chaque syllabe des verbes d'un ou deux syllabes. Exemples :

Ti tá.	<i>Nous forgeons.</i>	Ti tátí.	<i>Nous crions.</i>
Ti kà.	<i>Nous pêchons.</i>	Ti tátì.	<i>Nous avons crié.</i>
An gbí.	<i>C'est rempli.</i>	Ti kòti.	<i>Nous sarclions.</i>
Ti tatì idɔ.	<i>Nous avons enlevé le bois du foyer.</i>		

3. Dans les verbes de trois syllabes, le ton du premier syllabe est toujours le même de celui du deuxième syllabe. Donc, on ne met pas de marque de ton sur la voyelle du deuxième syllabe. Or, on marque toujours la voyelle du troisième syllabe. Exemples :

Kibiki tákatì anaataka. *L'enfant a enlevé les chaussures.*

Gadu kábití Ukati. *Gadou appel Oukaté (par un
signe de main).*

Ti dakafì. *Nous avons pensé.*

Ti dàkafi. *Nous pensons.*

Exercice : Traduisez les phrases suivantes.

Il a vomi. _____

Ils ont rêvé. _____

Vous avez grandi. _____

Il est descendu. _____

Ils ont partagé. _____

Ils ont secoué. _____

4. On marque les tons sur les noms seulement s'il le faut pour distinguer des noms ayant la même orthographe par rapport aux lettres, mais des mélodies différentes.

Exemples : Kpànja *nom d'un garçon*

Kpánja *nom d'un garçon*

kijikpálii *petit lézard*

kijikpàlii *la perdrix*

Exercice : Traduisez les mots suivants.

la cage de poules _____

la trompette _____

les fers _____

les poils _____

les haricots blancs _____

les travaux _____

5. Pour les voyelles doublées dans un verbe de deux syllabes, on n'écrit la marque de ton que sur la première voyelle.

Exemples : U túutì. *Il s'est déchargé.*

U biitì. *Il a découvert.*

U tòoti. *Il est en train de sacrifier.*

U sàati. *Il a fait des trous.*

6. Cependant, pour les voyelles doublées d'un verbe d'un syllabe, on écrit la marque de ton sur les deux voyelles. Exemples :

U táá. *Il a suivi.*

U píí kijiki. *Il a ramassé le couteau.*

Ú tòò atùn. *Qu'il récolte l'haricot blanc !*

U tòó. *Il récolte.*

Exercice : Traduisez les phrases suivantes.

Il a cessé de pleuvoir (pendant la saison des pluies). _____

Il a donné à manger à l'enfant. _____

Tu es en train de regarder. _____

Il a sacrifié. _____

Il sème. _____

Que tu regardes ! _____

Il a respiré. _____

Il a craché. _____

Tu as regardé. _____

Il prenait. _____

Il a un chien. _____

7. Il y a des cas d'éliision facultative en ncam, mais on ne les signale pas avec un apostrophe comme en français. Quand même, il y a un impacte sur l'orthographe. Lorsque la consonne « k » de 'ki' ou de 'kí' est élidé, la voyelle est collée au verbe précédent. Dans ce cas, on peut avoir deux « i » avec des marques de ton différentes. Exemples :

U cutì kí da.

U cutìí da. *Il était allé payer.*

U cutì ki dá.

U cutìi dá. *Il est allé payer.*

A fatì ki ká.

A fatìi ká. *Tu as retrouvé.*

A fàti kí ká.

A fàtií ká. *Que tu retrouves.*

Exercice : Traduisez les mots suivants.

<i>la perle</i>	_____	<i>le chemin</i>	_____
<i>l' urine</i>	_____	<i>le dégoût</i>	_____
<i>l'intestin</i>	_____	<i>la danse guerrière</i>	_____
<i>la chanson</i>	_____	<i>la méchanceté</i>	_____

3. On écrit la nasale syllabique « **ŋ** » avant les lettres « k, g, ŋ, kp, gb, ŋm, w, f, y ». Exemples :

<i>ŋkùm</i>	<i>la faim</i>	<i>ŋkpam</i>	<i>l'huile</i>	<i>ŋween</i>	<i>la maladie</i>
<i>ŋgiil</i>	<i>la droite</i>	<i>ŋgban</i>	<i>la peau</i>	<i>ŋfan</i>	<i>le foyer</i>
<i>ŋjal</i>	<i>la main</i>	<i>ŋŋmii</i>	<i>la corde</i>	<i>ŋyaam</i>	<i>le sel</i>

Exercice : Traduisez les mots suivants.

<i>le sommeil</i>	_____	<i>la farine</i>	_____
<i>le balai</i>	_____	<i>le kapok</i>	_____
<i>la toux</i>	_____	<i>le feu</i>	_____
<i>le soleil</i>	_____	<i>le trou, ou le tombeau</i>	_____
<i>le paillason</i>	_____		_____

Completez les mots avec la bonne lettre (m, n, ŋ) :

__boon	<i>l'ombre</i>	__nyinnyoo	<i>la soif</i>
__ŋaabu	<i>le foulard</i>	__mŋfanyim	<i>le rhume</i>
__lansuum	<i>l'oubli</i>	__fuulim	<i>les chapeaux</i>
__gbansŋfi	<i>la paix</i>	__dɔ	<i>le bois</i>

C. Les terminaisons des noms

1. Les noms et pronoms terminés par « b »

a. Quand un nom ou un pronom termine par un « b » qui est précédé par deux voyelles ou par une consonne, on met « i » à la fin.

Exemples :

bilampoofooliibi	<i>les collecteurs d'impôts</i>
saraabi	<i>les sacrifices</i>
binimpoobi	<i>les femmes</i>
bidambi	<i>ceux-là</i>
bipaadambi	<i>les ouvriers</i>
nimbi	<i>vous</i>

b. Quand un nom termine par un « b » qui est précédé par une voyelle, on écrit simplement « b ».

Exemples :

bijab	<i>les mâles</i>
binib	<i>les hommes</i>
bisalib	<i>les femelles</i>

2. Les noms terminés par une autre consonne

Quand un nom termine par une consonne autre que « b », le nom termine simplement par la consonne.

Exemples :

dibiil	<i>le sein maternelle</i>
abaaal	<i>une danse des jeunes filles en pays bassar</i>
ntoom	<i>la méchanceté</i>
njeem	<i>une danse guerrière en pays bassar</i>

Exercice : Traduisez les mots suivants.

les traducteurs	_____
les pleurs	_____
les fonctionnaires	_____
la convocation	_____
les ennemis	_____
l'oublie	_____
l'eau	_____

D. Les classes nominales et les pronoms

1. Il y a 8 classes nominales en ncam. Voici leurs formes et le pronom qui correspond avec chacune :

<u>Nom</u>		<u>Pronom</u>	<u>Classe</u>
1. uninja	<i>homme</i>	u	<i>(classe des personnes)</i>
bininjab	<i>pl.</i>	bi	
2. dijindi	<i>œuf</i>	di	
ajin	<i>pl.</i>	ŋi	
3. kibiki	<i>enfant</i>	ki	<i>(classes des petits)</i>
mbiyaam	<i>pl.</i>	mu	
4. kukabiku	<i>panier</i>	ku	
tikabti	<i>pl.</i>	ti	
5. busubu	<i>arbre</i>	bu	<i>(classe des arbres)</i>
isufi	<i>pl.</i>	i	
6. nnyim	<i>eau</i>	mi	<i>(classe des liquides et des masses composées de petits grains)</i>
inyinfi	<i>pl.</i>	i	
7. ŋwiin	<i>jour</i>	ŋu	
iwiin	<i>pl.</i>	i	
8. ukəl	<i>poule</i>	u	<i>(classe des animaux)</i>
ikəl	<i>pl.</i>	i	

En général, chaque nom en ncam est composé d'un préfixe, d'une racine et d'un suffixe. Seuls les mots de parenté et les mots d'emprunt n'ont pas de préfixe.

Regardez les exemples suivants :

	<u>préfixe</u>	-	<u>racine</u>	-	<u>suffixe</u>
<i>œuf</i>	di	-	jin	-	di
<i>enfant</i>	ki	-	bi	-	ki
<i>panier</i>	ku	-	kab	-	ku
<i>paniers</i>	ti	-	kab	-	ti
<i>garçons</i>	bi	-	naacimpɔm	-	bi

Le préfixe nous donne le pronom pour chaque classe.

Exemples : di lítì *un œuf qui est tombé*

Kì bí doo. *Il est ici.*

U kù kusaau. *Il laboure le champ.*

Comme en français, on sépare le pronom et le verbe.

Exercice : Traduisez les phrases suivantes.

Il est allé au champ. _____

Ils sont partis en promenade. _____

Il (un œuf) est tombé par terre. _____

Ils (des œufs) sont tous cassés. _____

Il (un enfant) est ici. _____

Ils (des enfants) sont ailleurs. _____

Il (le panier) est rempli d'arachides. _____

Ils (des paniers) sont dans le marché. _____

Il (un arbre) est dans la cour. _____

Ils (des arbres) produisent bien. _____

Elle (l'eau) est bonne. _____

Elles (les eaux) ont tari. _____

Il (le jour) est arrivé. _____

Ils (les bois) sont ici. _____

Elle (la poule) a pondu un œuf. _____

Elles (les poules) grattent la cour. _____

2. Les pronoms sujet

En ncam, on écrit les pronoms sujets séparés des verbes comme en français. Exemples :

M cá sukul. *Je vais à l'école.*

A cá sukul. *Tu vas à l'école.*

U cá sukul. *Il va à l'école.*

Ti cá sukul. *Nous allons à l'école.*

Ni cá sukul. *Vous allez à l'école.*

Bi cá sukul. *Ils vont à l'école.*

3. Les pronoms objets

On emploie le trait d'union entre le verbe et son objet quand l'objet est un pronom non-emphatique.

Exemples : U jáam-ti. *Il nous a salués.*

Bi nóó-mi. *Ils m'ont suivi.*

Maa ká-kì. *Je ne l'ai pas vu (l'enfant).*
Bi pú-ti animil. *On nous a donné de l'argent.*

U pú-mi kugbɔ̃ɔ̃u kubɔ̃. *Il m'a donné un livre.*
U pú-si kugbɔ̃ɔ̃u kubɔ̃. *Il t'a donné un livre.*
U pú-u kugbɔ̃ɔ̃u kubɔ̃. *Il lui a donné un livre.*
U pú-ti kugbɔ̃ɔ̃u kubɔ̃. *Il nous a donné un livre.*
U pú-ni kugbɔ̃ɔ̃u kubɔ̃. *Il vous a donné un livre.*
U pú-bi kugbɔ̃ɔ̃u kubɔ̃. *Il leur a donné un livre.*

Exercice : Traduisez les phrases suivantes.

Je lui ai dit. _____

Il l'a épousée. _____

Ils ont fini de la construire (maison). _____

Je t'ai apporté des arachides. _____

Nous n'avons pas pu les attraper (pintades).

4. Les pronoms possessifs

Pour les pronoms possessifs, il faut écrire un trait d'union entre le pronom et le nom possédé. Exemples :

m-nimpuu	<i>ma femme</i>	ti-bɔ̃kɔ̃	<i>notre chien</i>
a-nicaanu	<i>ton visiteur</i>	ni-saaku	<i>votre champ</i>
u-biki	<i>son enfant</i>	bi-diiku	<i>leur maison</i>

Le trait d'union est nécessaire avec les pronoms possessifs pour éviter de la confusion. Par exemple :

binimpoobi	<i>femmes</i>	bi-nimpoobi	<i>leurs femmes</i>
mbiyaamu	<i>enfants</i>	m-biyaamu	<i>mes enfants</i>
ubɔɔ	<i>féticheur</i>	u-bɔɔ	<i>son ami</i>

La première personne du singulier est toujours écrite **m** pour le pronom possessif, même si, sous l'influence de la consonne qui suit, la prononciation est **n** ou **ŋ**.

Exemples :	m-daam	(prononcé n)	<i>ma boisson</i>
	m-kabiku	(prononcé ŋ)	<i>mon panier</i>
	m-bəkutil	(prononcé m)	<i>ma chemise</i>
	m-yikpiti	(prononcé ŋ)	<i>mes cheveux</i>
	m-na	(prononcé n)	<i>ma mère</i>

Exercice : Traduisez les mots et phrases suivants.

filles _____ *leurs filles* _____

chefs _____ *leurs chefs* _____

C'est ma maison. _____

C'est ton livre. _____

C'est sa chemise. _____

C'est notre fille. _____

C'est votre voiture. _____

C'est leur argent. _____

5. Le pronom et la post-position

On emploie le trait d'union aussi entre le pronom et la post-position, par exemple :

U dómiń m-cee.	<i>Il est venu chez moi.</i>
U dómiń ki mantì m-pu.	<i>Il est venu me visiter.</i>
U bí ti-kansikin.	<i>Il est parmi nous.</i>
U fatì u-boon ki tii-ti.	<i>Il nous a tourné le dos.</i>

6. Les pronoms relatifs et emphatiques

U ká dibeebil **din** mántèe. (*relatif*)
Il a vu un régime de noix de palme qui était mûr.
Dibeebil nee, **dín** mántì. (*emphatique*)
Ce régime de noix de palme-là, il est mûr.

Kusaaú **kun** lòon tińanee. (*relatif*)
Le champ qui produit bien.
Kusaaú nee, **kún** lòon tińan. (*emphatique*)
Ce champ-là, il produit bien.

Exercice : Traduisez les phrases suivantes.

C'est un médicament qui est fort. (*relatif*)

Ce médicament-là, il est fort. (*emphatique*)

Dieu ne fait pas la différence entre les personnes. (*relatif*)

Dieu, lui ne fait pas la différence entre les personnes.

(*emphatique*)

E. Le négatif

1. Il y a deux formes du particule négatif en ncam.

Nati **kaa** nyí tiba.

L'araignée ne sait rien.

Taa ñá mín.

Ne fais pas cela!

2. Aussi, le pronom simple est combiné avec le négatif.

Exemples :

m + aa

Maa là mín.

Je ne veux pas ça.

a + aa

Aa baañ malaa.

Tu n'es pas vite arrivé.

si + aa

Saa baañ malaa.

Tu n'es pas vite arrivé.

u + aa

Waa gbìl.

Il ne comprend pas.

ti + aa

Taa cutì kinyɔɔ.

*Nous ne sommes pas allés
au marché.*

ni + aa

Naa kɔ̀tì doo.

Vous n'avez pas sarclé ici.

bi + aa

Baa ñáań mín.

On ne fait pas ça.

3. Les autres pronoms peuvent aussi être combinés avec **aa** pour former le négatif. Exemples :

di + aa = daa

ti + aa = taa

ɲi + aa = ɲaa

bu + aa = buaa

ki + aa = kaa

mi + aa = maa

mu + aa = muaa

ɲu + aa = ɲuaa

ku + aa = kuaa

i + aa = ia

Exercice : Traduisez les phrases suivantes.

Il n'est pas allé au champ. _____

Ne cueille pas les mangues! _____

Nous n'avons pas mangé la pâte. _____

Ma mère ne me l'a pas dit. _____

Vous n'avez pas mangé aujourd'hui. _____

Je n'ai pas vu le chien. _____

La noix de palme, elle n'est pas mûre. _____

Les fruits-là, ils ne sont pas gros. _____

Le champ-là, il n'est pas loin. _____

Ils ne sont plus arrivés. _____

F. Les suffixes

1. Suffixe de direction : ń

Exemples :

U cutì ki dáń tinan. *Il est allé acheter la viande (au loin).*

U bíń Gaana. *Il est (loin de nous) au Ghana.*

Après une consonne nasale, ń devient ńí :

U sàhńí. *Il est arrivé en courant.*

Gbikinti di túńí-mi a-cee. *Le lion m'a envoyé chez toi.*

Après une autre consonne, ń devient ín :

Cùú nyàabín dijindi! *Va chercher un œuf!*

U ńúbiín ditambõndi. *Il a apporté une massue dans sa main.*

Exercice : Traduisez les phrases suivantes.

Il se sont levés et sont rentrés. _____

Il travaille (est courbé) au champ (au loin). _____

L'enfant s'est approché de chez lui. _____

2. Suffixe locatif n 'dans'

Comparable à ń (direction), n (dans) devient ni après une consonne nasale et in après une autre consonne.

Exemples :

Inoon iba dómíń bukpan ki wiikí.

Des oiseaux sont venus nombreux dans le champ.

M-bõõ, man làá gbíntí abulińkpanni doo.

Mon ami, moi je veux rester ici dans les roseaux.

Ikoodaan yàl ki kó ukõlin.

Les poux se sont éparpillés et sont entrés dans la poule.

Exercice : Traduisez les phrases suivantes.

Il est dans la chambre. _____

Je l'ai vu en chemin. _____

Il y a de l'eau dans le canari. _____

G. Le système verbal

Les tons des verbes en ncam ne sont pas dus au hasard, mais conformes à des schémas réguliers comme on trouve en français (verbes -er, -ir, -re). Or, en ncam c'est le ton qui joue le rôle majeur, pas les consonnes et voyelles.

Les catégories du verbe dans les langues africaines diffèrent de celles du français. En ncam on fait la distinction entre l'action réalisée et l'action non-réalisée. L'action réalisée a eu lieu ou est en train de se faire. L'action non-réalisée est dans l'avenir, souhaitée, demandée ou commandée. Il y a aussi la distinction entre l'action accomplie et l'action inaccomplie, soutenue ou répétée.

Le temps du verbe est moins important qu'en français. Le temps est exprimé des fois par des particules qui peuvent précéder le verbe, mais qui ne sont pas nécessaires chaque fois qu'on emploie un verbe. Par exemple :

U bàà dómiń kutaafaau nee. *Il est venu ce matin.*

U fu dómiń fool. *Il est venu hier.*

U làá fu daan fool. *Il viendra demain.*

U nìn dómiń daapudal. *Il est venu avant hier.*

Exemples de la distinction entre le réalisé et le non-réalisé, l'accompli et l'inaccompli :

Réalisé		Non-réalisé
Accompli	Inaccompli	
U dómiń. <i>Il est venu.</i>	U dònń. <i>Il vient /</i> <i>Il va venir.</i>	Ú daan. <i>Qu'il vienne.</i>
-----	-----	-----
U cutì. <i>Il est allé.</i>	U cá. <i>Il va.</i>	Ú cù. <i>Qu'il aille.</i>
-----	-----	-----
U fíntì. <i>Il a lavé.</i>	U fíntí. <i>Il lave.</i>	Ú fíntí. <i>Qu'il lave.</i>
-----	-----	-----
U yantì. <i>Il a laissé.</i>	U yànti. <i>Il laisse.</i>	Ú yànti. <i>Qu'il laisse.</i>

On ne peut pas montrer tout sur les verbes dans ces quelques pages. Bien qu'il y ait des verbes complexes ou irréguliers, les deux tableaux suivants montrent le système tonal pour les deux groupes de verbes principaux en donnant des exemples.

Système tonal du Groupe Tonal I - Le non-réalisé
 nous montre le ton de base de chaque verbe.

Ton de base	Réalisé		Non-réalisé
HAUT oublier grandir	Accompli	Inaccompli	future, impératif, souhait
	haut-bas súntì cíkitì	haut-haut súntí cíkítí	haut-haut ú súntí ú cíkítí
MOYEN apprendre se lever	haut-bas bífi yíkì	haut-haut bífí yíkí	moyen-bas ú bífi ú yíkì
BAS-MOYEN traverser partager	moyen-bas dùtì yakatì	bas-moyen dùti yàkati	bas-moyen ú dùti ú yàkati
BAS-BAS demander marcher	moyen-bas balfi coom̀	bas-moyen bàlfi còm	bas-bas ú bàlfi ú còm̀

Système tonal du Groupe Tonal II

Ton de base	Réalisé		Non-réalisé
HAUT être tordu battre	Accompli	Inaccompli	future, impératif, souhait
	haut-haut míkí gbáń	haut-bas míkì gbáà	haut-haut ú míkí ú gbá
HAUT-BAS Éternuer faire tourner en l'air	haut-bas cíiń fíiń	moyen-haut ciintí fiintí	haut-bas ú cíiń ú fíiń
(MOYEN)-HAUT lier boucher	haut-haut bóob ńééń	moyen-bas boob ńeeb	haut-haut ú bóob ú ńééń
MOYEN semer cuire, mûrir	haut-haut moyen-haut búń biń	moyen moyen-bas buul bii	moyen moyen-bas ú bəl ú bi
BAS-MOYEN continuer entendre	bas-moyen ńiki gbìl	bas-bas ńikì gbìl	bas-moyen ú ńiki ú gbìl
BAS-BAS chercher	bas-moyen nyàab	bas-bas nyààb	bas-bas ú nyààb

Exercice : Traduisez les phrases suivantes.

Il avait acheté des ignames. _____

Il a acheté des ignames. _____

Il achète des ignames. _____

Il est en train d'acheter des ignames. _____

Il achètera des ignames. _____

Qu'il achète des ignames. _____

Ils étaient allés au marché. _____

Ils sont allés au marché. _____

Ils vont au marché. _____

Ils sont en train d'aller au marché. _____

Ils iront au marché. _____

Qu'ils aillent au marché. _____

Unimbɔti di kaa báaa? Ní ki náán binib ki duu lífi kitiŋ pu. Binibee màl ki buti páaaa. U péé nyán dalbee, ní ki bí yii u làá yìh kí cɔŋkì u-niboolii gbanti, ní ki kpánti unyaŋgbanti ki nín cá bi-cee. U péé bí yìh ki tin kó ubɔ nì u-nimpuu pu. U kóee, ki cuti ki kał ɲkpaanceeti. Ní unaaciinee bí yii: « Ba ɲá ní a kàal ɲkpaanceeti, kaa là timbi cee dijál pu? » Ní u bí yii: « M buh ɲween ɲun kaa ɲanee, ní kaa làá kàl kí pì-ni. »

Ní kudiidaan bí yii: « Yikín kí daá kàl timbi cee dijál pu. » Ní u cuti kał ki jáam-bi. Ní kudiidaan nimpuu kó ki jooñ nnyim kí tii-uee, ní u bí-bi yii bí nyàab kiyuŋkpunƙatii kí ɲá nnyim kí tii-u ú nyò, u-ɲalii cáá ibuun, waa làá nyò kuyumɔntiun. Ní kudiidaan nimpuu balfi-u yii: « A-na nìn màl-see, a buh yéè nii? » Ní u bí yii: « Aayee. » Ní unimpuee bí yii: « Báà ɲma péé búŋkí ní, míh puee á nyò kuyumɔntiun, ní u nyùn. » Unimpuee yíkì ki tókòh nnyim ki tii-u ú fàlèe, ní u bí yii ú taa du nnyim kí duú ɲá tiwaŋfalkaalín, ú nyàab tiwan tin sá kii dikalee kí tii-u ú fàl. Ní unimpuee bí yii: « Kpataaa! » Ú fàl tiwammɔntiilin, ní u fùl. Bi ɲá tijin mmɔntiim ki tii-u u jíh, ki dàka-u ndoo laŋki ní u dooh.

Ku wúntèe, ní u yíkì ki nín nìkì. U bàn ki kó biba mun pu, ki tí cutii kal ñkpaanceeti, ki ka ki nyee kutuntuᅇ bàti bati. Ní unimpu kó ki du kuyunᅇkpuᅇ ki joo nnyim ki cáán ki tii-u, ní u foo ki nyùn. Bi tí ᅇá ki món busaayee, ní ki gíi ki ᅇá kikaliin ki tii-u, ní u foo ki jíi. An ᅇmantì ndooyee, ní bi dàka-u kunaakooun ní u doon.

Ku wúntèe, ní u nín nìkì. U ti yìin ki tin kó biba pu, ki tí cutii kal ñkpaanceeti ki jáam, ni bi bí yii ú yànti, u yaa nyùnee ú nín jaam. Unimpu yíkì ki kó ki jooñ nnyim kí tii-u, ní u bí yii ú nyàab kuyunᅇkpuᅇ kí duú ᅇá kí tii-u. Ní unimpuee nì u-cal bí yii ú nyè niin. Ní u bí yii ún sá ubunlee ní kaa là ᅇween n tìnti-bi. Ní bi mun bí yii ú nyè niin, bàà ᅇma nì u-weeᅇᅇu u-weeᅇᅇu ní. Ní u nyùn, ní bi ᅇá tijin ní bi-kòkò jíi. Binib gbanti foo-u kunicaᅇu tiᅇan. U nìᅇ yìin ki kánti binib bin cáá ilandòkòee, ní ki fatii gítì u-dumpu. Bin nìn ᅇá-u tiᅇanee ká tiᅇan paatii. Bin ᅇá-u ikpítee ká bi-kpítii paatii. Bin ᅇá-u ikpítee kaa ti ká diᅇunᅇfil kpataaa pu.

Mín puee nnabiyaamu, a yaa ká unicaan kó-see, á kpèè-u tiᅇan, ucaan kùnní waa gítii.

Réponses aux exercices

Chapitre I - page 8

<i>Il faut acheter les cannes à sucre.</i>	<i>Á da akaka.</i>
<i>Damba s'est caché.</i>	<i>Damba báí.</i>
<i>C'est exacte.</i>	<i>An ka.</i>
<i>Adam a vu.</i>	<i>Adam ká.</i>
<i>Adam a construit.</i>	<i>Adam máń.</i>
<i>Ata a rit.</i>	<i>Ata láń.</i>

Chapitre II - Page 13

<i>cá</i>	<i>aller</i>	<i>ubɔ</i>	<i>un</i>
<i>cáá</i>	<i>avoir</i>	<i>ubɔɔ</i>	<i>son ami</i>
<i>náí</i>	<i>avalier</i>	<i>bɔn</i>	<i>être noir</i>
<i>naal</i>	<i>frère/sœur plus jeune</i>	<i>bɔɔn</i>	<i>le(la) fiancé(e)</i>
<i>bí</i>	<i>être présent</i>	<i>dúntì</i>	<i>maigrir</i>
<i>biibii</i>	<i>la flatterie</i>	<i>butɔb</i>	<i>l'arc</i>
<i>dibil</i>	<i>la graine</i>	<i>tiduul</i>	<i>les fruits du néré</i>
<i>dibiil</i>	<i>le couvercle</i>	<i>atuun</i>	<i>les travaux</i>

Page 14

<i>anoo</i>	<i>les ignames</i>	<i>deedee</i>	<i>la justice</i>
<i>ipee</i>	<i>les relations</i>	<i>udoo</i>	<i>le petit pont</i>
<i>upeel</i>	<i>l'animal sauvage</i>	<i>unoom</i>	<i>le scorpion</i>

Page 14

kujoou	<i>le soir</i>	kijapaai	<i>le gars</i>
kubeeu	<i>l'instrument à deux cordes</i>	kufaau	<i>la feuille</i>
kusiiu	<i>le tuteur</i>	kupɔɔu	<i>la brousse</i>

Pages 14-15

<i>les fers</i>	tikúti	<i>le dindon</i>	kɔɓkɔɓ
<i>le fer</i>	kukúliu	<i>un fait</i>	tibɔti
<i>la poule</i>	ukɔɓ	<i>la tricherie</i>	dimuuldi
<i>le père</i>	ubaati	<i>le pagne</i>	sata
<i>les termites</i>	akɔtuu	<i>huit</i>	binii
<i>la fleuve</i>	dimɔɔɓ	<i>le bon prix</i>	tileel
<i>le chapeau</i>	kifuulii	<i>la clef</i>	saafii
<i>les cris</i>	ibiil	<i>l'harmattan</i>	foofoo
<i>le gateau</i>	kalaa	<i>les cicatrices</i>	tibati
<i>la mère</i>	unaati	<i>l'argile</i>	kuyɔkɔkɔu
<i>le moulin</i>	kunaau		
<i>l'affluent</i>	kibuntaai		

<i>signe particulier (au visage)</i>	kubaliu
<i>Il m'a reconnu.</i>	U bée-mi.
<i>As-tu mis la pâte (dans l'assiette)?</i>	A du busaa ki nuuu?
<i>Avez-vous trouvez l'ami de l'enfant?</i>	Ni ká kibiki bɔɔɔ?
<i>Se sont les femmes-là qui ont vu?</i>	Binimpoobee di káaa?
<i>C'est le chef qui a donné?</i>	Ubɔti di tiii?
<i>Et ils se sont étonné.</i>	Ní bi bakatì sèeee.

Page 17

ucaa	<i>le forgeron</i>	uja	<i>le mal</i>
pooja	<i>le champ non loin</i>	icaalan	<i>la chanson de funéraille</i>
ceecee	<i>le vélo</i>	kujoou	<i>le soir</i>
ticati	<i>le mariage d'une femme</i>	kicilii	<i>la petite gourde</i>
tijin	<i>la nourriture</i>	uninja	<i>l'homme</i>
ijoon	<i>le grain de néré</i>	icoo	<i>la honte</i>
u-cal	<i>son mari</i>	ujɔfu	<i>l'aveugle</i>
kijiki	<i>le couteau</i>	ucati	<i>la fourmi</i>
ceeku	<i>la hache</i>	dijandi	<i>la moitié</i>
dicindi	<i>la cour de la maison</i>	ajeenoo	<i>l'igname sauvage</i>

Pages 18-19

les haricots noirs

icandi

le couteau

kijiki

le pagne traditionnel

dical

C'est déchiré.

An cáti.

Tu trembles.

A jìkì.

Ils ont abandonné l'enfant.

Bi cantì kibiki.

Ils ont rincé.

Bi cántì.

L'enfant a grandi.

Kibiki cíkitì.

Ils ont mangé.

Bi jíń.

C'est un honneur.

An sá jilima ní.

Page 20

kugɔtuu	<i>la douche</i>
usoo pu	<i>le sorcier</i>
isan	<i>les chemins</i>
digundi	<i>le mur</i>
tisapɔn	<i>l'état de jeune fille</i>
tisiil	<i>le miel</i>
ugaaja	<i>le richard</i>
diguutil	<i>couper (avec hache, coupe-coupe)</i>
busubu	<i>l'arbre</i>
gaabu	<i>l'oignon</i>

Page 22

la casserole

l'arachide

C'est toi.

Tu as versé le maïs.

Triez la viande.

Coupe les cannes à sucre.

Ce sont les femelles.

Le pagne s'est décoloré.

Il faut encore déchiré en pente.

Gantim répond par la tête.

siliba

asilim

An sá sisi ní.

A siti italandi.

Gànti tinan.

Gífí akaka.

An sá bisalib ní.

Sata sàtì.

Gíti cátí kí pántí.

Gantim gáá diyil.

Page 23

uwaati	le fétiche	(diwaal)
uwɔfu	le fou	(uwaati)
tiwool	la paresse	(diwutijool)
tiwan	le pauvre	(uwɔfu)
uwul	le lièvre	(kiwuŋ)
kiwuŋ	le froid	(tiwool)
diwutijool	le varan de savane	(uwul)
diwaal	les choses, ou les affaires	(tiwan)

Pages 23-24

Kibiki bí ní ki ká Walim ka.

L'enfant était là voyant Walim assise.

Kibiki na ká idi ki dá, ní ki cá kí nà.

*La mère de l'enfant a trouvé le mil et elle a acheté,
et allait moudre.*

Walim wáɓ Damba ka dijál, ní kibiki bí ki gà ilan.

*Walim a vu Damba assise sur une chaise, et
l'enfant était en train de chanter.*

Kibiki cá kí da tijin ní ki líti.

*L'enfant allait pour payer la nourriture et il est
tombé.*

Sama wál kijiki ki dá ní ki nín cá.

Sama a trouvé le couteau et il a payé et il est parti.

Sama gíti wál tiwan tiba ní ki dá.

Sama a trouvé quelque chose d'autre et il a payé.

Walim cá kí da Awa tiwan ní ki ká Awandi

bí ki wáb kibiki.

Walim allait pour payer quelque chose pour Awa et elle a vu Awande qui était en train de maltraiter l'enfant.

Page 24

Tu as coupé un peu de viande.

A wátì tinan.

Walim a vu le vin.

Walim wál ndamam.

C'est quelque chose.

An sá tiwan.

Page 25

L'arachide est tombée.

Asilim lítì.

Ils essuient les vitres.

Bi pítí agiti.

Nous sommes assis attendant Ama.

Ti ka ki cí Ama.

Ils ont payé certaines graines.

Bi dá awambil aba.

Vous avez vu le sable.

Ni ká ntam.

Ils félicitent les gens.

Bi pàkà binib.

J'ai fait erreur.

M yintì.

Vous cueillez les fruits verts.

Ní kitì agan.

Page 25

- Á fàti kí càkà. *Il faut coupé encore.*
- Kalinsim bí dicindi. *Le pétrole est dans la cour.*
- Ama màl. *Ama a accouché.*
- Ba di bí ní? *Il y a quoi?*
- Bi ka ki dākà binib. *Ils étaient assis enseignant les gens.*
- Ni cá kí ká bikalimbi wanti. *Vous allez voir les choses des fonctionnaires.*
- Bi yíkì kí nín cá kí ká tikati. *Ils ont quitté à la recherche du roseau.*
- Ní pà man. *Payez-moi.*
- Camammi dá dikantáandi. *Tchamami a payé la trompette.*
- Bi yíkì ki nín cá Ata cindi. *Ils sont quitté pour aller dans la maison d'Ata.*

Chapitre III - Page 27

ugbii	le gorille	(dikpatil)
ukpaal	le berger	(upikpaal)
dikpatil	la panthère	(ugbii)
bugbumbu	l'incensé	(ugbaan)
upikpaal	le capoquier	(bugbumbu)
ugbaan	le cultivateur	(ukpaal)

Page 27

<i>le vieillard</i>	<i>utikpil</i>
<i>Il a annulé le travail.</i>	<i>U kpiti ditundi.</i>
<i>Il a fait tombé l'arbre.</i>	<i>U kpikiti busubu.</i>
<i>Il est encore assis.</i>	<i>U gbinti ka.</i>
<i>Il a sarclé le champs.</i>	<i>U gbati kusaau.</i>

Page 29

<i>dinyɔkpaal</i>	<i>le manteau</i>
<i>diŋool</i>	<i>la danse</i>
<i>diŋmatindi</i>	<i>séduire, la séduction</i>
<i>diŋmatil</i>	<i>s'échapper</i>
<i>kinyɔkɔ</i>	<i>la bouche</i>
<i>tiŋan</i>	<i>la bonté</i>
<i>tiŋmaŋmabti</i>	<i>l'écriture</i>
<i>diŋatil</i>	<i>le balayage</i>
<i>tinyool</i>	<i>l'honneur</i>
<i>diŋambijal</i>	<i>le pouce</i>
<i>kiwaŋkiliŋgi</i>	<i>la sonnerie</i>

Page 29 *Elle a puisé l'eau.* U lúń nnyim.

Il a mesuré le sorgho. U ŋmantì idi.

J'ai mélangé le ciment avec le sable.

M ŋmalim̄ simiiti n̄ ntam.

Ils ont vendu le maïs.

Bi nyáfi italandi.

Nous avons réparé le vélo.

Ti ŋáŋkì ceecee.

Nous rentrons dans la secheresse.

Ti kó ŋweelin.

Chapitre IV - Révision - Page 30

unaaki	<i>le criquet</i>	anaataka	<i>les chaussures</i>
tiniti	<i>la bienfaisance</i>	umuun	<i>le muet</i>
upɔɔnaa	<i>le buffle</i>	ipiin	<i>les cloues</i>
upoofu	<i>le gourmand</i>	ikoon	<i>les réunions</i>
dipool	<i>l'estomac</i>	icoo	<i>la honte</i>
utee	<i>le cracheur</i> <small>(serpent)</small>	digbaandi	<i>la stupidité</i>
ilandɔkɔ	<i>les pensées</i>	kijiki	<i>le couteau</i>
digindi	<i>la moitié</i>	tikpiindi	<i>le péché</i>
pilinti	<i>le tamtam</i>	dinyil	<i>la connaissance</i>
imɔɔn	<i>les gombos</i>	tiŋan	<i>le bien</i>
usii	<i>la mouche</i>	iyin	<i>les cornes</i>
tiŋman	<i>en vérité</i>	tiwaŋkuti	<i>les animaux domestiques</i>
tootoo	<i>la cotisation</i>	dibool	<i>le pot</i>

Page 31

Il avait soif.

Nnyiṅnyoo cúú-u.

La panthère-là a tué une biche. Ugbii gbanti di kuu ukōnii.

Le foulard de Ghafi est perdu. Ɔafii ṅaabun wáṅkì.

Ils ont préparé l'igname et ils ont mangé.

Bi tókòṅ dinool ki ṅmó.

J'ai brûlé la brousse pour élargir mon champ.

M tuu kumoou kí wàan m-kpaabu.

Chapitre V - Page 34

Il a vomé.

U wùliṅkì.

Ils ont rêvé.

Bi dāmintì.

Vous avez grandi.

Ni cíkitì.

Il est descendu.

U kpákati.

Ils ont partagé.

Bi yakatì.

Ils ont secoué.

Bi ciliṅkì.

Page 35

la cage de poules

dikantàndi

la trompette

dikantáandi

les fers

tikúti

les poils

tikuti

les haricots blancs

atùun

les travaux

atuun

Page 36

<i>Il a cessé de pleuvoir (pendant la saison de pluies).</i>	U báatì.
<i>Il a donné à manger à l'enfant.</i>	U tìì kibiki tijin.
<i>Tu es en train de regarder.</i>	A kpèé.
<i>Il a sacrifié.</i>	U tootì.
<i>Il sème.</i>	U buulì.
<i>Que tu regardes !</i>	Á kpèè!
<i>Il a respiré.</i>	U footì.
<i>Il a craché.</i>	U tílì.
<i>Tu as regardé.</i>	A kpee.
<i>Il prenait.</i>	U yòontí.
<i>Il a un chien.</i>	U cáá kibòkò.

Page 37

<i>la force</i>	mpɔn	<i>les ânes</i>	mmam
<i>l'histoire</i>	mmaam	<i>le lait maternel</i>	mbiim
<i>les enfants</i>	mbiyaam	<i>la louche de marmite</i>	mpukul

Page 38

<i>la perle</i>	ndim	<i>le chemin</i>	nsan
<i>l'urine</i>	nnyeem	<i>le dégoût</i>	ncool
<i>l'intestin</i>	nna	<i>la danse guerrière</i>	njeem
<i>la chanson</i>	nlan	<i>la méchanceté</i>	ntoom

<i>le sommeil</i>	ηgeem	<i>la farine</i>	ηyim
<i>le balai</i>	ηηaan	<i>le kapok</i>	ηgbum
<i>la toux</i>	ηkpaal	<i>le feu</i>	ηηmi
<i>le soleil</i>	ηwiiñ	<i>le trou,</i>	
<i>le paillason</i>	ηkaal	<i>ou le tombeau</i>	ηfal

mboon	<i>l'ombre</i>	nnyinnyoo	<i>la soif</i>
ηηaabu	<i>le foulard</i>	mməŋfanyim	<i>le rhume</i>
nlansuum	<i>l'oubli</i>	ηfuulim	<i>les chapeaux</i>
ηgbansəŋfi	<i>la paix</i>	ndə	<i>le bois</i>

Page 40	les traducteurs	bibənaatiliibi
	les pleurs	nsiim
	les fonctionnaires	bikalimbi
	la convocation	tibuul
	les ennemis	binannanliibi
	l'oublie	nlansuum
	l'eau	nnyim

Pages 42-43

U cutì kusaau.	<i>Il est allé au champ.</i>
Bi búntì diyiindi.	<i>Ils sont partis en promenade.</i>
Di lítì kitiŋ.	<i>Il (un œuf) est tombé par terre.</i>
Ŋi wii kəkə.	<i>Ils (des œufs) sont tous cassés.</i>
Kì bí doo.	<i>Il (un enfant) est ici.</i>
Mu bí laaaba.	<i>Ils (des enfants) sont ailleurs.</i>
Ku gbí asilim.	<i>Il (le panier) est rempli d'arachides.</i>
Tì bí kinyɔŋin.	<i>Ils (des paniers) sont dans le marché.</i>
Bu yú mməŋki.	<i>Il (un arbre) est dans la cour.</i>
I lònò tiŋan.	<i>Ils (des arbres) produisent bien.</i>
Mi ŋan.	<i>Elle (l'eau) est bonne.</i>
I fòotì.	<i>Elles (les eaux) ont tari.</i>
Ŋu baań.	<i>Il (le jour) est arrivé.</i>
I bí doo.	<i>Ils (les bois) sont ici.</i>
U tó dijindi.	<i>Elle (la poule) a pondu un œuf.</i>
I fátí dicindi.	<i>Elles (les poules) grattent la cour.</i>

Page 44

Je lui ai dit. M tùku-u.

Il l'a épousée. U cáá-u.

Ils ont fini de la construire (maison). Bi máń-ku ki dóò.

Je t'ai apporté des arachides. M cáañ asilim ki tii-si.

Nous n'avons pas pu les attraper (pintades).

Taa ηύú ki cúú-i.

Page 45

filles bisapɔmbi *leurs filles* bi-sapɔmbi

chefs bibɔtiib *leurs chefs* bi-bɔtiibi

C'est ma maison. Man diiku dee. (M-diiku dee.)

C'est ton livre. Sii gbɔŋku dee. (A-gbɔŋku dee.)

C'est sa chemise. U-bɔkutil dee.

C'est notre fille. Ti-sapɔɔnu dee.

C'est votre voiture. Ni-looliu dee.

C'est leur argent. Bi-nimiliŋ dee.

Pages 46-47

C'est un médicament qui est fort.

An sá nnyɔkɔ **ηun** pɔɔyee ní.

Ce médicament-là, il est fort.

Nnyɔkɔ gbanti, **ηún** pɔɔ ní.

Dieu ne fait pas la différence entres les personnes.

Unimbɔti un kaa gànti binibee.

Dieu, lui ne fait pas la différence entres les personnes.

Unimbɔti, ún kaa gànti binibee.

Page 48

Il n'est pas allé au champ.

Waa cutì kusaau.

Ne cueille pas les mangues!

Taa kìti mangub!

Nous n'avons pas mangé la pâte.

Taa jíń busaa.

Ma mère ne me l'a pas dit.

M-na kaa tùku-mi.

Vous n'avez pas mangé aujourd'hui.

Naa jíń díń.

Je n'ai pas vu le chien.

Maa ká kibɔkɔ.

La noix de palme, elle n'est pas mûre.

Dibeebilee, daa mántì.

Les fruits-là, ils ne sont pas gros.

Asubilee, ɲaa gbìfi.

Le champ-là, il n'est pas loin.

Kusaau, kuaa dátì.

Ils ne sont plus arrivés.

Baa ti bàn.

Page 49

Il se sont levés et sont rentrés.

Bi yíkì ki nín kùnní.

Il travaille (est courbé) au champ (au loin).

U boón kusaau.

L'enfant s'est approché de chez lui.

Kibiki tóobíń ki-məŋkiŋu.

Page 50

Il est dans la chambre.

U bí kudiin.

Je l'ai vu en chemin.

M ká-u nsanni.

Il y a de l'eau dans le canari.

Nnyim ka diboolin.

Page 54

Il avais acheté des ignames.

U nìh dà anoo.

Il a acheté des ignames.

U dá anoo.

Il achète des ignames.

U daa anoo.

Il est en train d'acheter des ignames.

U bí daa anoo.

Il achètera des ignames.

U làá daá da anoo.

Qu'il achète des ignames.

Ú da anoo.

Ils étaient allés au marché.

Bi nìh cutì kinyɔŋ.

Ils sont allés au marché.

Bi cutì kinyɔŋ.

Ils vont au marché.

Bi cá kinyɔŋ.

Ils sont en train d'aller au marché.

Bi níh cá kinyɔŋ.

Ils iront au marché.

Bi làá daá cù kinyɔŋ.

Qu'ils aillent au marché.

Bí cù kinyɔŋ.

2ème édition

Achévé d'imprimer par AFASA
Dépôt légal N° 19/MATDCL/juin 2013
B.P. 57, Kara – Togo

Prix : 300 F CFA